

Pomniš li, libe Todoro

Makedonija

♩ = 176

gm cm gm cm gm

B cm gm dm gm F gm F gm

gm F gm F gm gm

1. Pom-niš li, li - be To-do-ro, ko-ga se dvaj-ca lju-bev-me, lju-bev-me?
 2. Na ed-no gran-če se-dev-me, viš-ni, če-reš-ni be-rev-me, be-rev-me.
 3. Koj kje se pr-vo o-že-ni, toj teš-ko bo-len da le-ži, da le-ži,

B cm gm cm F gm F gm

ko-ga se dvaj-ca lju-bev-me vo-či-čo-va-ta gra-di-na, gra-di-na?
 viš-ni, če-reš-ni be-rev-me, lo-ša si klet-va ze-dov-me, ze-dov-me.
 de-vet go-di-ni da le-ži, de-vet pos-te-li da sme-ni, da sme-ni.

aus dem Tanzprogramm von Joška Bosilkovski

nach Tanec, LP RTB LPV 1210 (1971)

// Pomniš li, libe Todoro,
koga se dvajca ljubevme? //
// Koga se dvajca ljubevme
vo čičovata gradina? //

// Na edno granče sedevme,
višni, čerešni berevme. //
// Višni, čerešni berevme,
loša si kletva zedovme. //

// Koj kje se prvo oženi,
toj teško bolen da leži, //
// devet godini da leži,
devet posteli da smeni. //

*Erinnerst du dich, liebe Todora, ,
als wir verliebt waren?
Als wir verliebt waren
in Onkels Garten?*

*Wir saßen auf einem Zweig,
pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen.
Wir pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen,
schworen uns einen schlimmen Schwur.*

*Wer zuerst heiratet,
soll schwer krank darniederliegen,
neun Jahre lang darniederliegen,
neunmal das Bettzeug wechseln.*

// Помниш ли, либе Тодоро,
кога се двајца љубевме? //
// Кога се двајца љубевме,
во чичовата градина? //

// На едно гранче седевме,
вишни, черешни беревме. //
// Вишни, черешни беревме,
лоша си клетва зедовме. //

// Кој ќе се прво ожени,
тој тешко болен да лежи, //
// девет години да лежи,
девет постели да смеми. //

*Do you remember, Todora dear,
when we were in love?
When we were in love
in uncle's garden?*

*On a branch we were sitting,
sour cherries, cherries we were picking.
Sour cherries, cherries we were picking,
a bad curse we took upon us..*

*Who will get married first,
shall lie down very ill,
lie down for nine years,
shall have nine beddings to change.*